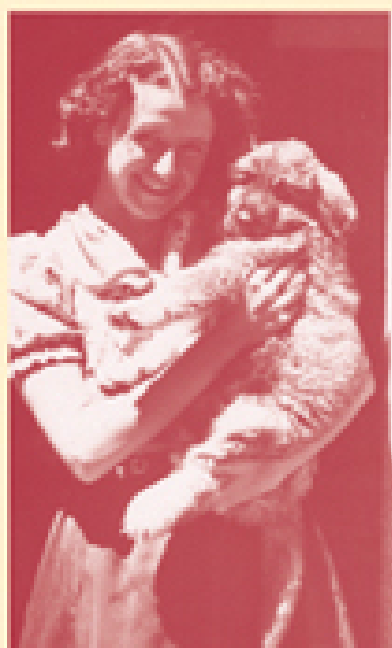


LEIA Vol. 16

Liminaires – Passages interculturels italo-ibériques



L'œuvre ou la vie.
«Mots» d'Antonia Pozzi

Editeur Laura Oliva
Traduction et notes par Ettore Labbate

L'opera e la vita.
«Parole» di Antonia Pozzi

Volume a cura di Laura Oliva
Traduzione e note di Ettore Labbate

Peter Lang

Table des matières / Indice

Préface	XV
Prefazione	XXXV
Note biographique	LV
Nota biografica	LXVII
Note du traducteur	LXXV
Nota del traduttore	LXXIX

L'œuvre ou la vie. «Mots» d'Antonia Pozzi
L'opera e la vita. «Parole» di Antonia Pozzi

Note au texte / Nota al testo	3
Poèmes de 1929 / Poesie del 1929	5
<i>Canto selvaggio</i>	6
Chant sauvage	7
<i>Canto della mia nudità*</i>	8
Chant de ma nudité*	9
<i>Canto rassegnato</i>	10
Chant résigné	11
<i>Dolomiti</i>	12
Dolomites	13
Poèmes de 1930/ Poesie del 1930	15
<i>Ritorno vespertino</i>	16
Retour du soir	17
<i>Lago in calma</i>	18
Lac calme	19

<i>Capriccio di una notte burrascosa*</i>	22
Caprice d'une nuit de tempête*	23
<i>Largo</i>	26
Largo	27
<i>Novembre</i>	30
Novembre	31
<i>Presagio</i>	32
Présage	33
<i>Sorelle, a voi non dispiace</i>	34
Sœurs, à vous ne déplaît	35
Poèmes de 1931 / Poesie del 1931	37
<i>La porta che si chiude</i>	38
La porte qui se ferme	39
<i>In riva alla vita</i>	42
Au bord de la vie	43
<i>Domani</i>	46
Demain	47
<i>Esempi</i>	52
Exemples	53
<i>Sogno dell'ultima sera</i>	56
Songe du dernier soir	57
<i>Esilio</i>	60
Exil	61
<i>L'anticamera delle suore</i>	64
L'antichambre des bonnes sœurs	65
<i>Prati</i>	66
Prés	67
Poèmes de 1932 / Poesie del 1932	69
<i>Grido</i>	70
Cri	71
<i>Neve</i>	72
Neige	73

<i>Paura</i>	74
Peur	75
<i>Preghiera</i>	76
Prière	77
<i>Giorno dei morti</i>	78
Jour des défunts	79
Poèmes de 1933 / Poesie del 1933	81
<i>Tramonto</i>	82
Couchant	83
<i>In un cimitero di guerra</i>	84
Dans un cimetière de guerre	85
<i>Crepuscolo</i>	86
Crépuscule	87
<i>Sonno</i>	88
Sommeil	89
<i>Sogno sul colle</i>	92
Rêve en colline	93
<i>Sera</i>	96
Soir	97
<i>I fiori</i>	98
Les fleurs	99
<i>Il porto</i>	102
Le port	103
<i>Lamentazione</i>	108
Lamentation	109
<i>Acqua alpina</i>	112
Eau des Alpes	113
<i>Ninfee</i>	114
Nymphéas	115
<i>Tristezza di colchici</i>	116
Tristesse des colchiques	117
<i>Per un cane</i>	118
Pour un chien	119

<i>All'amato</i>	122
A l'être aimé	123
<i>La voce</i>	126
La voix	127
<i>Fiume</i>	130
Fleuve	131
Poèmes de 1934 / Poesie del 1934	133
<i>Desiderio di cose leggere</i>	134
Désir de choses légères	135
<i>Rifugio</i>	136
Refuge	137
<i>Pregghiera alla poesia</i>	138
Prière à la poésie	139
<i>Secondo amore</i>	140
Deuxième amour	141
<i>Bellezza</i>	144
Beauté	145
<i>Le strade</i>	148
Les routes	149
Poèmes de 1935 / Poesie del 1935	151
<i>Annotta</i>	152
Se fait nuit	153
<i>Fuochi di S. Antonio</i>	154
Feux de St. Antoine	155
<i>Un destino</i>	156
Une destinée	157
<i>Smarimento</i>	160
Egarement	161
«Don Chisciotte»	162
«Dom Quichotte»	163
<i>La sorgente</i>	166
La source	167

<i>Esclusi</i>	168
Exclus	169
<i>Sgelo</i>	170
Dégel	171
<i>Fuga</i>	172
Fuir	173
<i>Altura</i>	174
Hauteur	175
<i>La rampa</i>	176
La rampe	177
<i>Tempo</i>	178
Temps	179
<i>Incantesimi</i>	182
Enchantements	183
Poèmes de 1936 / Poesie del 1936	185
<i>Approdo</i>	186
Abordage	187
<i>Notte di festa</i>	190
Fête nocturne	191
<i>Commiato</i>	194
Congé	195
<i>Periferia</i>	196
Banlieue	197
<i>Come albero d'ombra</i>	198
Comme un arbre d'ombre	199
<i>Fine</i>	200
Fin	201
Poèmes de 1937 / Poesie del 1937	203
<i>Viaggio al nord</i>	204
Voyage vers le nord	205
<i>Brughiera</i>	206
Lande	207

<i>L'ava</i>	210
<i>L'ancêtre</i>	211
<i>Fine di una domenica</i>	212
<i>Fin d'un dimanche</i>	213
<i>Sonno e risveglio sulla terra</i>	214
<i>Sommeil et réveil sur la terre</i>	215
<i>Amor fati</i>	216
<i>Amor fati</i>	217
<i>Messaggio</i>	218
<i>Message</i>	219
<i>Notte</i>	220
<i>Nuit</i>	221
<i>Le montagne</i>	222
<i>Les montagnes</i>	223
<i>Morte di una stagione</i>	224
<i>Mort d'une saison</i>	225
 Poèmes de 1938 / Poesie del 1938	 227
<i>Capodanno</i>	228
<i>Premier jour de l'an</i>	229
<i>Periferia</i>	230
<i>Banlieue</i>	231
<i>Via dei Cinquecento</i>	232
<i>Rue des «Cinquecento»</i>	233
<i>«Abbandonati in braccio al buio»</i>	234
<i>«A l'abandon dans les bras du noir»</i>	235
 Annexes / Appendice	 237
1. <i>Photos d'A. Pozzi (Archives Pozzi de Pasturo) /</i> <i>Foto di Antonia Pozzi (Archivio Pozzi di Pasturo)</i>	237
2. <i>Note bibliographique / Nota bibliografica</i>	244